

THE INTERPRETER'S CAFÉ

October 2011 Newsletter



Hello friends,

I was glad to hear from you even though not everybody could be at the meeting. This bad weather made commuting between assignments pretty difficult and only those who were already at the courthouse ended up at the Brew Haha at lunchtime. We were happy to have Maria with us this afternoon greatly enriched our conversation.

Carlota supplied us with the essay by Holly Mikkelson and we briefly discussed the terms *murder* and *homicide* in English and Spanish. The key is defining murder when speaking of it in Spanish. Be careful when you go from Spanish to English though; Black's Law defines Assassination as: a murder committed for hire, without provocation or cause of resentment given to the murderer by the person upon whom the crime is committed.

We discussed Family Court vocabulary and read material from Argentinian civil courts. We talked about *patria potestad*, *custodia*, and *tutela*. Another interesting phrase we noted was "*los menores quedarán bajo el patronato del Estado*" - *patronato del Estado* means: ward of the State. Maria introduced a term in English: presentment.

The column on the right has some great informational links. Check them out. I will also add these links to the Interpreter's Café website.

I hope to see you all in November.

Stay warm and joyful!



1) Translation Bulletins-these are just a few. Navigate using their *anterior* and *siguiente* buttons:

http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/celter/bol54.htm

http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/celter/bol58.htm

http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/celter/bol68.htm

http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/celter/bol77.htm

2) Filiación is in Spanish: do you know what it means in family court?

<http://www.tortosadelcarpio.com/paternidad.html>

3) Sample motions, pleadings, transcripts, etc:

<http://www.millerandzois.com/maryland-personal-injury-attorney-FAQ.html>

4) Presentment:

<http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/presentment>

